

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Izrael wyprawił posłów do Sychona, króla Amorytów, króla Cheszbonu, i powiedział Izrael do niego: Pozwól nam przejść przez twoją ziemię do mojego miejsca.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stamtąd Izrael wyprawił posłów do króla Amorytów Sychona, króla Cheszbonu, z następującą prośbą: Pozwól nam przejść przez twoją ziemię do mojego kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego Izrael wyprawił posłańców do Sichona, króla Amorytów, króla w Cheszbonie, i Izrael powiedział mu: Pozwól nam, proszę, przejść przez twoją ziemię aż do mego miejsca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlategoż wyprawił Izrael posły do Sehona, króla Amorejskiego, króla w Hesebon, i rzekł mu Izrael: Niech przejdę proszę przez ziemię twoją aż do miejsca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy Izrael posły do Sehona, króla Amorejskiego, który mieszkał w Hesebon, i rzekli mu: Dopuść, abych przeszedł przez ziemię twoją aż do rzeki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izrael wyprawił następnie posłów do Sichona, króla Amorytów, panującego w Cheszbonie. Izrael polecił mu powiedzieć: Pozwól mi, proszę, przejść twój kraj aż do miejsca mego przeznaczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Izrael wyprawił też posłów do Sychona, króla amorejskiego, króla Cheszbonu, i kazał mu Izrael powiedzieć: Pozwól nam przejść przez twoją ziemię aż do naszego miejsca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Izrael wyprawił posłów do Sichona, króla Amorytów, który panował w Cheszbonie, z prośbą: Pozwól mi, proszę, przejść przez twoją ziemię aż do miejsca mojego przeznaczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stąd Izrael wyprawił posłów do Sichona, króla Amorytów panującego w Cheszbonie. I prosił go Izrael: «Pozwól nam przejść przez twoją ziemię aż do miejsca naszego przeznaczenia».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stąd wyprawił Izrael posłów do króla Amorytów, Sichona, króla Cheszbonu. I rzekł mu Izrael: "Proszę, pozwól nam przejść przez twoją ziemię aż do miejsca, do którego zdążamy".
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stąd Israel wyprawił posłów do Sychona, króla Emorejczyków, który panował w Cheszbonie, i Israel do niego powiedział: Chcemy przejść do mojej siedziby przez twoją ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Potem Izrael wyprawił posłańców do Sychona, króla Amorytów, króla Cheszbonu, i rzekł Izrael do niego: "Prosimy, pozwól nam przejść przez twą ziemię do mojego miejsca".

¹⁾ <x>40 21:21-31</x>

